



Situated on the River Loire, at the heart of the “garden of France”, a region rich in history and superb castles, Tours and its suburbs has a population of 300,000 people.

For the past 39 years, during the last weekend in May, Tours has been host to one of the world's leading choral music gatherings.

While inviting you to take part in the competition, the Board of the Florilège Vocal de Tours would like to stress the importance it attaches to “meetings”. The competition should be more than a way for the participating choirs to engage in serious and rewarding work, the mainspring of the event.

This is the spirit in which you are invited to enrol for the 39<sup>th</sup> Florilège Vocal de Tours.

### **The competitions of the 39<sup>th</sup> Florilège Vocal de Tours (France)**

International choral music competition  
and

International competition for youth and children's choirs

will take place on Friday 28, Saturday 29 and Sunday 30 May 2010  
at the Grand Théâtre, Tours and at the Espace Malraux, Joué-lès-Tours

### **OUTLINE PROGRAMME**

#### FRIDAY 28 MAY

Welcome

International choral music competition: qualifying rounds

#### SATURDAY 29 MAY

Morning: Renaissance competition

Afternoon: International choral music competition (Finals – Public prize)

Evening: International competition for youth and children's choirs (First round)

#### SUNDAY 30 MAY

Morning: International competition for youth and children's choirs (Second round, public prize – Espace Malraux)

Afternoon: Grand Prix of Ville de Tours – Announcement of winners – Prize-giving

Open-air concert for the people of Tours

by the choirs taking part in the competitions (except as otherwise decided by the Jury)

PLEASE ADDRESS ALL CORRESPONDENCE CONCERNING THE COMPETITIONS TO:

Florilège Vocal de Tours  
Mairie de Tours  
1-3 rue des Minimes  
37926 Tours Cedex 9  
France

Tel. 02 47 21 65 26 (From abroad : +33 2 47 21 65 26)  
Fax. 02 47 21 67 71 (From abroad : + 33 2 47 21 67 71)

Website: <http://www.florilegevocal.com>  
Email: [florilege.vocal@free.fr](mailto:florilege.vocal@free.fr)

## INTERNATIONAL COMPETITION FOR YOUTH AND CHILDREN'S CHOIRS

---

Since 2002, this competition takes place every two years (2010, 2012 etc).

### HOW TO ENTER

---

Entries for the International Choral Music Competition (see Entry Form below) should be sent by registered post by 15 November 2009 at the latest (the postmark will be accepted).

Entries have to be approved by the Board of the *Florilège Vocal de Tours*, which will confirm its decision by email or fax – at the latest by 1 January 2010 – to those choirs which have been selected, and by post during the first half of January to those choirs which have not been accepted.

Choirs which are selected should confirm their participation by fax or email before 12 January 2010. If no confirmation is received by that date, the Board reserves the right to select other choirs on the waiting list.

On receipt of their fax or email confirmation, the choirs which have been selected will receive a detailed circular letter:

Choirs should:

- reply by return to the circular and pay the entry fee of €200 (non-refundable);
- in January pay a surety of €200 which will be reimbursed<sup>1</sup> by cheque or SWIFT transfer after the competition is over; or for choirs which withdraw, only in case of *force majeure* and at the latest 3 months before the event (final date 1 March 2010);
- in February send 6 copies of the scores of each of the works chosen.

The *Florilège Vocal de Tours* will regard the entry procedure as completed only when all the formalities have been carried out.

### RULES

---

1. The competition will take place in two stages, on Saturday 29 May 2010 (evening) and Sunday 30 May 2010 (morning) (Public prize – youth and children's choirs).
2. The competition comprises two categories. Choirs take part in one of them:

|            |                                                               |
|------------|---------------------------------------------------------------|
| Category 1 | Children's choirs. Open to children born after 1 January 1995 |
| Category 2 | Youth choirs. Open to singers less than 24 years old.         |
3. Numbers allowed: from 12 to 34 singers.
4. For the first round each choir will sing – in the original language – between 4 and 6 works, of which one must be in French. Total singing time must be between 15 and 18 minutes. Two works may be accompanied (only a piano will be available on stage).
5. For the second round the choir has a free choice of programme – which should last between 12 and 15 minutes. Only a piano is available on stage.
6. Encores are strictly forbidden.
7. The conductor of the choir will decide the order in which works are sung.
8. Jury. For the first round the *Florilège Vocal de Tours* will choose an international jury, made up of at least 5 eminent choral music specialists. The Jury's decisions are final.

The Jury takes note of:

- stylistic quality (performance)
- technical quality (precision and ensemble)
- choice of programme
- vocal quality
- ensemble presentation

Coefficients are applied to the different notations.

---

<sup>1</sup> If, because of bank charges, the surety is less than €200, that will be the sum reimbursed by cheque or SWIFT transfer.

9. Prizes<sup>2</sup>

|            | 1 <sup>st</sup> Prize | 2 <sup>nd</sup> Prize | 3 <sup>rd</sup> Prize |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Category 1 | €1,000                | €600                  | €400                  |
| Category 2 | €1,000                | €600                  | €400                  |

If there is a dead heat, the winners will share the prize. No more than four prizes will be awarded in each category.

A diploma will be given to each choir for participating.

- Ministry of Culture prize: this prize, worth €1,600, will be awarded to the choir which has given the best performance of a post-1920 French choral work during the competition. This prize also applies to the international competition.
- Prize for a new work: this prize, worth €1,600, will be awarded for the best new choral work during the *Florilège*, and will be split between the composer (€800) and the choir singing the work (€800). This new work, either unpublished or recently published, should have been composed and, as appropriate, premiered during the year preceding the competition. It should have been worked on in collaboration with the composer. The Jury will give preference to those works using advanced composing techniques. During the competition, the work should last between 2'30 and 4'30. Only one new work may be sung. This prize also applies to the international competition.
- Prize *À Coeur Joie International*: this special prize, worth €500, is offered by *À Coeur Joie International* – an international choral body. It is awarded to a non-French choir for the quality of its musical performance and of its pronunciation of a work written in French (any composer). This prize also applies to the international competition.
- Conductor's prize: This prize, worth €1,000, will be offered and presented by *The Friends of Arthur Oldham*. The Jury will award this prize to a conductor for the quality of his or her conducting during the competition. This prize also applies to the international competition.
- Public prize – children's or youth choirs: this prize, worth €500, will be awarded by public vote at the end of all the choir performances on Sunday morning.

## MINDERS

Choirs should arrange for child minders on a ratio of one per 10 children. The child minders should be available throughout the stay.

## FINAL ARRANGEMENTS

Choirs will be eliminated if they:

- do not arrive at the time indicated;
- include singers not included on the lists submitted to the *Florilège Vocal de Tours*;
- do not take part in the final, public concert (unless with special agreement from the Jury);
- do not attend the prize-giving;
- accept to take part in a concert during the preceding month in the Department of Indre-et-Loire, without written permission from the Board of the *Florilège Vocal de Tours*.

Choirs will receive no fee from, nor can they oppose, any audio and/or video recording of the competitions.

Those in charge of choirs are informed that photographs will be taken throughout the event.

Entering the competition implies acceptance of the above rules without reservation. In the event of a dispute, the French text will apply.

<sup>2</sup> Prizes are awarded insofar as the number of points obtained exceeds the threshold set by the Jury.

## ARRANGEMENTS FOR YOUR STAY

---

### I. TRAVEL

Choirs taking part will pay their own travel costs.

### II. MEALS

Lunch and dinner will be provided free of charge on request by choirs – from dinner on Friday 28 May to breakfast on Monday 31 May, i.e. a maximum of five meals. Choirs choosing to leave Tours on the Sunday evening will notify the organizers at least two months in advance.

### III. ACCOMMODATION

Accommodation will be provided free of charge to those choirs which confirm they are taking part – if they reply within the time-limit to the first circular and if they are up-to-date with the entry formalities.

Free accommodation is available only to the conductor, duly notified singers, minders (1 for 10 children) and one or two drivers if the choir is coming by coach from a long distance.

Any additional person will be paid for by the choir.

Free accommodation is only for the duration of the competition, i.e. three nights maximum.

Choirs will bear the cost of any extension of their stay.

If they wish, choirs may organise their own accommodation, but at their own expense. The *Florilège Vocal de Tours* should be informed.

Each choir should take out the necessary insurance to cover third party risks.

### IV. TRANSPORT DURING THE COMPETITION

The *Florilège Vocal de Tours* will only undertake to provide transport between the different locations of the competition for those choirs which do not have their own vehicles.

## PAST PRIZE-WINNERS OF THE CHILDREN'S COMPETITION

---

### 2001

- 1<sup>st</sup> Prize: *Ed. Balsys Gymnasium*, Klaipeda, Lithuania  
2<sup>nd</sup> Prize: *Andor Ilona Children's Choir*, Budapest, Hungary  
3<sup>rd</sup> Prize: *Jitrenka Children's Choir*, Ceske Budejovice, Czech Republic

### 2002

- 1<sup>st</sup> Prize: *Vesna Children's Choir*, Moscow, Russia  
2<sup>nd</sup> Prize: *Julia Banyai School Choir*, Debrecen, Hungary  
3<sup>rd</sup> Prize: *Maîtrise des Pays de Loire*, Angers, France

### 2004

- 1<sup>st</sup> Prize: Not awarded  
2<sup>nd</sup> Prize: *Gloria Children's Choir*, Jitomir, Ukraine  
3<sup>rd</sup> Prize: *Lacrimosa Children's Choir*, Chisinau, Moldavia

### 2006

- 1<sup>st</sup> Prize: Not awarded  
2<sup>nd</sup> Prize: *Vesnianka Children's Choir*, Moscow, Russia  
Equal 3<sup>rd</sup> Prize: *Ondrasek Children's Choir*, Novy Jicin, Czech Republic  
Equal 3<sup>rd</sup> Prize: *Severacek Children's Choir*, Liberec, Czech Republic

### 2008

- 1<sup>st</sup> Prize: Not awarded  
2<sup>nd</sup> Prize: *Celestino Choir*, Eccher-Cles, Italy  
Equal 3<sup>rd</sup> Prize: *Animosi Choir*, Bacau, Romania  
Equal 3<sup>rd</sup> Prize: *Coeli Lilia Choir*, Campo Basso, Italy

## PAST PRIZE-WINNERS OF THE GRAND PRIX OF VILLE DE TOURS

---

|      |                                                                                                                        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1972 | <i>Chorale E. Szilagyi</i> , Budapest, Hongrie.                                                                        |
| 1973 | <i>La Cigale</i> , Lyon, France.                                                                                       |
| 1974 | <i>New London Singers</i> , Londres, Grande-Bretagne.                                                                  |
| 1975 | <i>Ensemble Vocal de Bourgogne</i> , Dijon, France.                                                                    |
| 1976 | <i>Bradley University Chorale</i> , Peoria, États-Unis.                                                                |
| 1977 | <i>Chœur de l'École Normale Supérieure</i> , Szeged, Hongrie.                                                          |
| 1978 | Non attribué.                                                                                                          |
| 1979 | Non attribué.                                                                                                          |
| 1980 | <i>A.P.Z. Tone Tomsic</i> , Ljubljana, Yougoslavie.                                                                    |
| 1981 | <i>Brnenski Akademicky Sbor</i> , Brno, Tchécoslovaquie.                                                               |
| 1982 | <i>Technik S.V.S.T.</i> Bratislava, Tchécoslovaquie.                                                                   |
| 1983 | <i>Johannes Ungdomskar</i> , Stockholm, Suède.                                                                         |
| 1984 | <i>A.P.Z. Tone Tomsic</i> , Ljubljana, Yougoslavie.                                                                    |
| 1985 | <i>Schola Cantorum Gedanensis</i> , Gdansk, Pologne.                                                                   |
| 1986 | <i>Epitok Szalmas Korusa</i> , Budapest, Hongrie.                                                                      |
| 1987 | <i>Ensemble Vocal Résonnances</i> , Le Mans, France.                                                                   |
| 1988 | <i>Academia Musicale Universitaria</i> , Trieste, Italie.                                                              |
| 1989 | <i>Ensemble Vocal Benjamin Britten</i> , Irigny, France.                                                               |
| 1990 | <i>Chœur de Chambre du Conservatoire</i> , Vilnius, Lituanie, Union Soviétique.                                        |
| 1991 | ex æquo : <i>Nevelök Haza Kamarakorusa</i> , Pecs, Hongrie,<br>et <i>Musikgymnasiums Kammarkör</i> , Stockholm, Suède. |
| 1992 | <i>Joyful Company of Singers</i> , Londres, Grande-Bretagne.                                                           |
| 1993 | <i>Royal Music Academy Chamber Choir</i> , Stockholm, Suède.                                                           |
| 1994 | <i>University of Mississippi Concert Singers</i> , Oxford, États-Unis.                                                 |
| 1995 | ex æquo : <i>Chœur Oreja</i> , Jitomir, Ukraine<br>et <i>Chœur Féminin Académique</i> , Nikolayev, Ukraine.            |
| 1996 | <i>Chorus Sine Nomine</i> , Vienne, Autriche.                                                                          |
| 1997 | <i>Ensemble Vocal Ars Nova</i> , Kecskemét, Hongrie.                                                                   |
| 1998 | <i>Coro Nacional de Jovenes</i> , Buenos-Aires, Argentine.                                                             |
| 1999 | <i>A.P.Z. Tone Tomsic</i> , Ljubljana, Slovénie.                                                                       |
| 2000 | <i>Ateneo College Glee Club</i> , Quezon City, Philippines.                                                            |
| 2001 | <i>Chœur du Conservatoire</i> , Debrecen, Hongrie.                                                                     |
| 2002 | <i>U.S.C. Chamber Choir</i> , Los Angeles, États-Unis.                                                                 |
| 2003 | <i>Jauniesu Koris Kamer</i> , Riga, Lettonie.                                                                          |
| 2004 | <i>Chœur de chambre Mikrokosmos</i> , Vierzon, France.                                                                 |
| 2005 | <i>The University of Utah Singers</i> , Salt Lake City, États-Unis.                                                    |
| 2006 | <i>The Philippine Madrigal Singers</i> , Quezon City, Philippines.                                                     |
| 2007 | <i>Simon Phipps Vokalensemble</i> , Göteborg, Suède.                                                                   |
| 2008 | <i>Alter echo</i> , Lyon, France.                                                                                      |
| 2009 | <i>Ensemble vocal Est</i> , Mié, Japon.                                                                                |

Florilège Vocal de Tours  
Mairie de Tours  
1-3 rue des Minimes  
37926 Tours Cedex 9  
France

Tel. 02 47 21 65 26 (From abroad : +33 2 47 21 65 26)  
Fax. 02 47 21 67 71 (From abroad : +33 2 47 21 67 71)  
Website: <http://www.florilegevocal.com>  
Email: [florilege.vocal@free.fr](mailto:florilege.vocal@free.fr)

### 39<sup>th</sup> Florilège Vocal de Tours

Artistic advisory board: François BAZOLA, Valérie FAYET and Rachid SAFIR

International committee of patrons:

Kari ALA-PÖLLÄNEN (Finland), Frieder BERNIUS (Germany), Pierre CAO (Luxembourg), Maria GUINAND (Venezuela), Roland HAYRABEDIAN (France), Carl HOGSET (Norway), Jerry JORDAN (USA), Eva KOLLAR (Hungary), Vic NEES (Belgium), Krikor TCHETINYAN (Bulgaria), Bernard TETU (France), Roy WALES (UK)



39<sup>e</sup> FLORILÈGE VOCAL DE TOURS – 28-30 mai 2010

BULLETIN D'INSCRIPTION / **ENTRY FORM**

Remplir recto/verso et retourner en recommandé avant le 15/11/2009 (cachet de la poste faisant foi).  
*Complete both sides and return by registered mail before November 15, 2009 (postmark).*

NOM DU CHŒUR : \_\_\_\_\_

*NAME OF CHOIR*

VILLE : \_\_\_\_\_ PAYS : \_\_\_\_\_

*CITY*

*COUNTRY*

NOM DU CHEF DE CHŒUR M., MME, M<sup>lle</sup> : \_\_\_\_\_

*SURNAME OF CONDUCTOR (Mr, Mrs, Miss)<sup>1</sup>*

PRÉNOM : \_\_\_\_\_

*FIRST NAME*

ADRESSE DU CHEF DE CHŒUR : \_\_\_\_\_

*CONDUCTOR'S ADDRESS*

CODE POSTAL : \_\_\_\_\_ VILLE : \_\_\_\_\_ TÉLÉPHONE : \_\_\_\_\_

*POSTAL CODE*

*CITY*

*TELEPHONE*

Nom et adresse auxquels doit être adressé le courrier :

*Mailing address:*

NOM : \_\_\_\_\_ E-MAIL : \_\_\_\_\_

*NAME*

*E-MAIL*

ADRESSE : \_\_\_\_\_

*ADDRESS*

CODE POSTAL : \_\_\_\_\_ VILLE : \_\_\_\_\_

*POSTAL CODE*

*CITY*

TÉLÉPHONE : \_\_\_\_\_ FAX<sup>2</sup> : \_\_\_\_\_

*TELEPHONE*

*FAX<sup>2</sup>*

Déclare s'inscrire au Concours International du 39<sup>e</sup> Florilège Vocal de Tours dans le :

*We wish to enrol in the Youth and Children's Choirs competition of the 39<sup>th</sup> Florilège Vocal de Tours.*

Concours de chœurs de jeunes et de chœurs d'enfants

*Youth's and Children's Choirs Competition*

CATÉGORIE I : Chœurs d'enfants. (\*) / *Children's choirs*

CATÉGORIE II : Chœurs de jeunes. (\*) / *Youth's choirs*

Souhaite participer au Prix pour une Œuvre de création :  oui / *yes*  non / *no*

*Prize for a first production work : we wish to take part:*

compositeur / *name of the composer* : \_\_\_\_\_

adresse mail du compositeur / *composer's mail* : \_\_\_\_\_

1 Veuillez mettre une croix dans les cases qui vous concernent. / *Please put a tick.*

2 Nous indiquer obligatoirement un numéro où il est possible de vous contacter. / *It is compulsory to provide a contact number.*

NOTRE GROUPE SE COMPOSE APPROXIMATIVEMENT DE :

*GROUP NUMBERS APPROXIMATELY*

NOMBRE DE GARÇONS : \_\_\_\_\_

*BOYS*

NOMBRE de FILLES : \_\_\_\_\_

*GIRLS*

AUTRES (CHEF, ACCOMPAGNATEURS, CHAUFFEUR) : \_\_\_\_\_

*OTHERS (CONDUCTOR, MINDERS, DRIVERS)*

NOUS VOYAGERONS TRÈS PROBABLEMENT PAR<sup>1</sup> :

*WE SHALL PROBABLY TRAVEL BY<sup>1</sup>*

- TRAIN / *TRAIN*                       AVION + TRAIN / *PLANE + TRAIN*  
 CAR / *COACH*                       AVION + CAR / *PLANE + COACH*  
 VOITURES PARTICULIÈRES / *PRIVATE CARS*

NOUS DISPOSERONS DE NOTRE CAR SUR PLACE (DU VENDREDI AU LUNDI)<sup>1</sup> :

*WE SHALL BE USING OUR COACH THROUGHOUT OUR STAY FROM FRIDAY TO MONDAY<sup>1</sup>*

OUI / *YES*

NON / *NO*

NOUS ARRIVERONS À TOURS LE : \_\_\_\_\_

*WE SHALL ARRIVE IN TOURS ON*

Nous avons noté que nous devons verser en janvier la somme de 400 € au titre des droits d'inscription et caution après l'acceptation de notre candidature. La somme de 200 € (caution) nous sera restituée après notre séjour à Tours, par virement SWIFT.

*We agree to pay in January €400 for registration fees and surety once our application has been accepted. The €200 surety will be refunded by SWIFT transfer after our stay in Tours.*

LE PRÉSENT RÈGLEMENT A ÉTÉ LU ET ACCEPTÉ PAR

*THESE RULES HAVE BEEN READ AND ACCEPTED BY*

MME / MLLE / M. : \_\_\_\_\_ responsable du chœur, qui sera informé par les soins du Florilège Vocal de l'acceptation de son inscription.

*Mr/Mrs/Miss \_\_\_\_\_ choir representative, who will be informed by the Florilège Vocal that enrolment has been accepted.*

FAIT À : \_\_\_\_\_ LE : \_\_\_\_\_

*AT (CITY)*

*ON (DATE)*

SIGNATURE / *SIGNATURE*

Les inscriptions seront closes au plus tard le 15 novembre 2009 (cachet de la poste faisant foi) : elles seront enregistrées dans leur ordre d'arrivée.

*Enrolments will close on 15 November 2009 (postmark acceptable). They will be recorded in order of arrival.*

Veuillez renvoyer le présent bulletin le plus rapidement possible.

*Please return this entry form as soon as possible.*

Joindre obligatoirement au présent bulletin d'inscription :

*To be sent with this entry form:*

- Un résumé de vos activités chorales ;  
*a résumé of your choral activities;*
- Un projet<sup>2</sup> de programme ;  
*A preliminary program<sup>2</sup>;*
- Une ou deux photographie(s) récente(s) du chœur (haute définition, pour traitement numérique)  
*1 or 2 recent photograph(s) of the group (high definition, for digital use)*
- Un enregistrement *a cappella*, d'un concert récent.  
*a recording of a recent concert, a cappella.*

1 Cocher la case correspondante / *Put a cross in the appropriate box.*

2 Ce projet n'a qu'un caractère indicatif et pourra être modifié / *This programme can be modified.*